

лении Ирака. Мы высказываем свое мнение на законных основаниях, поскольку сами участвовали в последнем конфликте эпохи «холодной войны» и хорошо понимаем, насколько полезными могут быть посреднические услуги международного сообщества в деле изыскания путей урегулирования конфликта и возвращения надежды отчаявшейся нации.

В заключение мы хотели бы выразить наши соболезнования в связи с гибелью сотрудников Организации Объединенных Наций в Багдаде. Мы подтверждаем право всех наций выражать свое мнение на этом форуме. Отсутствие Китайской Республики на этих прениях, проводимых в нашей Организации, является результатом лишения законной надежды страны, которая должна сама выступать от своего имени, как это делаем мы, на этом форуме и в сообществе наций.

Освободитель Американского континента намного красноречивее, чем я, кратко сформулировал ценности, которые должны вдохновлять участников этого форума и проходящих в нем дискуссий. Он сказал:

«Народы, никто не может лишить вас вашего суверенитета, за исключением тех случаев, когда это делается насильственными или незаконными методами. Бегите из той страны, где один человек стремится узурпировать всю власть. Такая страна будет страной рабов.»

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хочу поблагодарить президента Республики Эль-Сальвадор за явление, с которым он только что выступил.

Президента Республики Эль-Сальвадор г-на Франсиско Гильермо Флореса Переса сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Выступление президента Республики Гватемала г-на Альфонсо Портильо Кабреры

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Республики Гватемала.

Президента Республики Гватемала г-на Альфонсо Портильо Кабрера сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Гватемала Его Превосходительство г-на Альфонсо Портильо Кабрера и приглашаю его выступить перед Ассамблеей.

Президент Портильо Кабрера (*говорит по-испански*): Я выступаю в этом парламенте человечества, чтобы представить мой последний доклад в качестве главы государства, который верит во взаимозависимость и для которого суверенитет — это не закрытая дверь, разделяющая нации, а скорее открытое окно, которое позволяет взглянуть на самобытность каждой из них, способствуя уважительному обмену опытом и стремлению к взаимопониманию и солидарности между народами.

Мое присутствие в этом зале отражает приверженность Гватемалы целям Организации Объединенных Наций, присутствие которой в моей стране имеет крайне важное значение для осуществления заключенных в 1996 году Мирных соглашений. Это также дает мне возможность участвовать в прениях по основному вопросу международной повестки дня и в то же время позволяет мне вновь выразить нашу солидарность с жителями великого города Нью-Йорка в связи с трагическими событиями двухлетней давности.

Я хотел бы вновь подтвердить наше решительное осуждение подлого нападения на штабквартиру Организации Объединенных Наций в Багдаде, которое произошло несколько недель назад. Мы выражаем особое сожаление в связи с гибелью ценных сотрудников Организации, в том числе уважаемого Сержиу Виейры ди Меллу.

Я хотел бы также выразить нашу признательность г-ну Яну Кавану, Чешская Республика, за его компетентное руководство предыдущей сессией. В то же время я хотел бы от всей души поздравить г-на Джулиана Ханта с его избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на нынешней сессии. Мы рады видеть на таком важном посту выдающегося представителя нашего региона. У нас нет сомнений в том, что его всем известные компетентность и опыт обеспечат ему успех в руководстве нашей работой.

Гватемала, как и ее братские страны в Латинской Америке, пережила драматический период в своей истории в конце двадцатого столетия. Это

время характеризовалось сложной обстановкой, различными проблемами, в том числе проблемами, связанными с началом процесса глобализации, миростроительством на основе законности и упрочением демократии, включающем в себя такой элемент, как благое управление.

В этой связи в ходе последних четырех лет мы стремились достичь прогресса в усилиях с целью открыть Гватемалу миру и сделать ее частью технических, финансовых и культурных течений глобализации. Мы содействовали демократизации институтов, механизмов, практики и ценностей, способных объединить свободу с властью и эффективность с равноправием. Мы также укрепляли концепцию мира, основанную на законности и уважении прав человека.

Гватемала — страна, где решение исторических задач еще подлежат завершению или постоянно откладывается. Когда я вступил на пост Президента страны в январе 2000 года, я обязался тщательно рассмотреть некоторые из остающихся вопросов. Мы избавили нашу страну от ее участи заложницы могущественных экономических интересов. Больше не существует налоговых льгот, которые приносили выгоды отдельным лицам. Полтика в области торговли больше не является предметом манипуляций в ущерб производству мелких фермеров. Сейчас экономическая политика рассматривается как инструмент на службе социального развития. Местные монополии сейчас конкурируют на рынке после почти 100 лет существования закрытых рынков.

Мирное соглашение дало Гватемале программу демократизации. Разработанное в перспективе наступления XXI века, это Соглашение предлагает программу широкомасштабного упрочения сосуществования между гватемальскими гражданами. Однако Соглашение ставит также перед нами цель одновременного завершения различных задач, касающихся различных исторических процессов, которые другие общества выполняют поэтапно.

Я с радостью заявляю, что мы добились прогресса в различных ведущих областях. Однако я должен признать, что нам не удалось или не совсем удалось достичь прогресса на других направлениях.

Преодолевая оппозицию в лице могущественных интересов, мы предприняли решительные усилия по повышению налоговых ставок. Мы вышли

на исторический уровень в сборе налогов, однако пока еще не достигли поставленной цели.

Мы провели самую значительную финансовую реформу после 1945 года, с тем чтобы модернизировать банковскую систему, уменьшить риск спекуляций и вернуть этой системе ее настоящую посредническую функцию.

Мы модернизировали трудовое законодательство, которое начиная с 1944 года содержало ряд негативных положений. Мы неоднократно и невиданными темпами повышали размер минимальной заработной платы в реальном исчислении. В среднем сельскохозяйственные рабочие зарабатывают сейчас на 50 процентов больше, чем четыре года назад.

В нашей стране доля неграмотных всегда была постыдно большой. Поэтому мы приняли планы, позволяющие сократить эту долю почти наполовину. Особое внимание было уделено молодым девушкам. С помощью субсидий и программ школьного питания нам удалось добиться того, что десятки тысяч детей перестали работать. Кроме того, мы пересмотрели учебную программу, включив в нее основные положения Мирных соглашений. Мы также неуклонно добивались более широкого охвата детей школьным образованием.

Что касается базового медицинского обслуживания, то мы взялись за решение принципиальных проблем в таких важных областях, как уменьшение материнской и детской смертности и организация питания.

Однако многое еще предстоит сделать. Сейчас в стране неблагоприятные экономические условия. Традиционные механизмы, обеспечивавшие рост и занятость, дают сбой, а изменения в сфере производства происходят медленно. Поэтому мы предприняли огромные усилия для того, чтобы стабилизировать экономику, и осуществили ряд мер чрезвычайного порядка, таких, как предоставление мелким фермерам орудий сельскохозяйственного производства, с тем чтобы они могли поддержать уровень производства.

Вопрос о преобразованиях в сфере производства в нашей стране настолько деликатный, что он был одним из главных причин гражданской войны, бушевавшей в нашей стране почти на протяжении 40 лет прошлого века. Понимая необходимость

срочного решения этого вопроса, я создал механизмы примирения, в работе которых принимают участие представители всех слоев населения, для того чтобы разработать стратегию развития страны, в том числе в области экономического развития и развития сельских районов.

За последние три года активность нашего населения значительно возросла. Мы провели самую значительную реформу в нашей стране путем децентрализации наших учреждений, укрепления местных советов, занимающихся вопросами развития, и предоставления более широких полномочий и функций муниципальным органам. В настоящее время коренные народы получили признание своего статуса и имеют возможность участвовать в формировании наших учреждений с учетом традиций нашей культуры. Женщины также играют более заметную роль в общественной жизни и разрабатывают новые методы организационной работы.

Все эти усилия направлены на то, чтобы залечить наше общество, которое было изранено войной. В этой связи важнейшей задачей является примирение и правительство должно содействовать созданию благоприятного климата с этой целью. Вот почему я взял на себя международные обязательства по борьбе с нарушениями прав человека. По этой же причине мы начали осуществление национальной программы возмещения, которая включает в себя выплату компенсаций семьям более чем 200 000 жертв войны, большинство из которых являются представителями коренных народов. Мы надеемся также на то, что Верховный комиссар по правам человека откроет свое отделение в Гватемале.

Тем не менее, борьба с безнаказанностью остается одной из серьезнейших проблем. Судебные органы по-прежнему слабы, поэтому я пошел на принятие беспрецедентной временной меры в целях укрепления местных судебных органов. Я обратился к Организации Объединенных Наций с просьбой немедленно создать комиссию для расследования деятельности незаконных групп и тайных механизмов обеспечения безопасности, поскольку несколько созданных ранее репрессивных групп, которые в настоящее время действуют наравне с организованными преступными группировками, угрожают борцам за права человека, судьям, журналистам и запугивают их.

Если мы хотим обеспечить демократию во всех сферах, мы должны укрепить гражданские органы власти. Мы предпринимали целенаправленные усилия в этом направлении. Мы создали гражданское национальное разведывательное управление, а также гражданский орган, отвечающий за безопасность президента. В настоящее время у нас принята политика обороны, соответствующая принципам демократической безопасности, которые были разработаны в результате открытого обсуждения в нашем обществе. Мы разработали законы для обеспечения свободного доступа к информации, рассекречивания государственных архивов и обеспечения гражданского контроля за органами безопасности, что включает в себя создание консультативного совета по вопросам безопасности. Все эти усилия осуществляются полным ходом, и эта работа должна быть доведена до конца в течение следующих нескольких лет.

Формирование культуры мира было нелегким делом. Последствия войны по-прежнему подрывают доверие в нашем обществе. Существует также политическая поляризация вследствие того, что влиятельные экономические и военные группировки пытаются оградить свои привилегии. Однако угроз для жизни человека стало меньше и процесс демократизации продолжается.

За те 114 дней, в течение которых мне осталось выполнять функции Президента, я выполню еще два важных обязательства. Одно из них заключается в обеспечении того, чтобы гватемальцы могли принять участие в свободных и транспарентных выборах, проводимых под строгим надзором со стороны международного сообщества и проходящих при участии всех политических сил без исключения. За последние 100 лет это будет всего лишь второй такой случай в нашей стране.

Второе обязательство касается упорядоченной передачи власти, что позволяет продолжать реформы, начатые в контексте Мирных соглашений. С этой целью я вместе с группой государственных служащих разработал базовую программу переходного периода, которая предусматривает обеспечение преемственности программ и политики и укрепление учреждений, вовлеченных в мирный процесс.

Теперь я хотел бы кратко коснуться некоторых вопросов, которые мы будем рассматривать на этой сессии. В частности, я хотел бы отреагировать на

вопрос, поставленный Генеральным секретарем сегодня утром, — как мы можем по-новому подойти к вопросу о фундаментальной реформе Организации Объединенных Наций в наше время?

Как я уже говорил, мы полностью поддерживаем Организацию Объединенных Наций как главный многосторонний форум. Мы полностью поддерживаем также Генерального секретаря Кофи Аннана. Мы согласны с его точкой зрения относительно того, что настоятельно необходимо приспособить Организацию к требованиям глобализации. Мы будем поддерживать также усилия по совершенствованию управленческой работы Секретариата и проведению реформы межправительственных органов.

Поэтому мы считаем, что нам не следует затягивать наши усилия по расширению представительства Совета Безопасности и обеспечению гласности его работы. Кроме того, мы считаем необходимым повышать эффективность работы Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета таким образом, чтобы эти три главных органа нашей Организации помогали друг другу.

Мы вновь заявляем о своем неприятии любых форм терроризма и поддерживаем коллективные усилия международного сообщества по борьбе с этим бедствием.

Считаем, что приоритетное внимание Организации Объединенных Наций и впредь следует уделять первостепенной задаче развития. Наряду с многосторонними финансовыми организациями нашей Организации следует посвятить себя выполнению задачи обеспечения широкого распространения благ глобализации на всех жителей планеты. Мы также подчеркиваем особое значение Монтеррейского консенсуса и Йоханнесбургского плана действий.

Мы разочарованы тем, что в ходе состоявшегося недавно в Канкуне совещания министров торговли не было достигнуто никакого прогресса. Являясь одним из членов Группы 21, мы обязуемся конструктивно трудиться в интересах сближения позиций всех сторон ради установления более открытого и транспарентного режима международной торговли, предоставляющего больше возможностей развивающимся странам.

Мы также подчеркиваем необходимость уделять в международной повестке дня более пристальное внимание положению иммигрантов и рабочих-мигрантов, сосредоточивая при этом внимание в основном на незарегистрированных иммигрантах, поскольку они являются одной из уязвимых групп, нуждающихся в защите их человеческих прав.

Особенно мне хотелось бы коснуться темы детей и обязательства государств гарантировать их права и защиту. Я имею в виду предпринимаемые в контексте Конвенции о правах ребенка усилия по восстановлению связей трех гватемальских детей с их матерью Габриэлой Ариас.

Мы поддерживаем любые усилия, нацеленные на то, чтобы прекратить трагическое раскручивание спирали насилия, пагубно сказывающееся на Ближнем Востоке, и достичь в этом многострадальном регионе справедливого и прочного мира.

Мы поддерживаем усилия по восстановлению мира, безопасности и правопорядка в Ираке, равно как и суверенитета этой страны. Мы разделяем мнение о том, что Организации Объединенных Наций следует играть в этом деле весьма существенную роль.

Мы поддерживаем искреннее стремление 23 миллионов граждан Китайской Республики на Тайване к тому, чтобы быть представленными в таких международных организациях, как Организация Объединенных Наций. Гватемала, как и вся Центральная Америка, считает это стремление позитивной силой, укрепляющей мир и демократию на планете.

Мы прилагаем все усилия для упрочения уз дружбы и добрососедства с Белизом без ущерба для поисков путей мирного, честного, справедливого и долгосрочного разрешения нашего территориального спора. Мы выражаем нашу полную готовность продолжать поиски согласованных путей урегулирования этого спора в рамках Организации американских государств.

Мы вновь заявляем о своей приверженности делу интеграции в Центральной Америке и о его поддержке, а также о своей солидарности со всеми странами Латинской Америки и Карибского бассейна и о своей верности им.

Мы живем в исключительную эпоху, скаживающуюся как на каждой из наших стран, так и на всей Организации Объединенных Наций в целом. Такие переломные моменты позволяют заново взвесить наши ценности и перемены. Надеюсь, что Бог наделит нас достаточной мудростью, чтобы мы могли воспользоваться этими возможностями и преодолеть те препятствия, которые отвлекают человечество от построения будущего, характеризующегося солидарностью и всеобщим благодеянием.

Председатель (*говорит по-английски*): Мне хотелось бы от имени Генеральной Ассамблеи поблагодарить президента Республики Гватемала за его выступление.

*Президента Республики Гватемала
г-на Альфонсо Портильо Кабреру
сопровождает из зала Генеральной Ассамблеи.*

Выступление президента Республики Индонезии г-жи Мегавати Сукарнопутри

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея заслушает выступление президента Республики Индонезии.

*Президента Республики Индонезии
г-жу Мегавати Сукарнопутри сопровождают
в зал Генеральной Ассамблеи.*

Председатель (*говорит по-английски*): Я имею честь от имени Генеральной Ассамблеи приветствовать в Организации Объединенных Наций президента Республики Индонезии Ее Превосходительство г-жу Мегавати Сукарнопутри и пригласить ее выступить перед Генеральной Ассамблеей.

Президент Сукарнопутри (*говорит по-английски*): Позвольте мне сначала привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к тому факту, что, несмотря на все недостатки и слабости Организации Объединенных Наций, следует признать, что она по-прежнему демонстрирует свои достоинства и заслуги, причем делает это в интересах не только всего человечества в целом, но и ее отдельных государств-членов. Этот всемирный орган следит за соблюдением минимальных норм, которых все государства должны придерживаться в деле защиты и поощрения прав человека всех своих граждан. Организация Объединенных Наций разрабатывает обязательные для всех международные право-

вые нормы и старается претворить их в жизнь. Она также на практике реализует огромное количество самых разнообразных правовых документов, весьма полезных для предотвращения и урегулирования конфликтов между государствами, а также для создания основ сотрудничества между нациями.

Поэтому мне хотелось бы воспользоваться случаем и выразить Организации Объединенных Наций благодарность и признательность моей страны за ту неоценимую работу, которую она проделывает в наших интересах. Вклад Организации в наше политическое и экономическое развитие четко прослеживается в нашей истории. Такой вклад варьируется от посреднической роли в период нашей борьбы за национальную независимость (с 1945 по 1949 год) до ее активного участия в наших попытках мудро использовать свою независимость в интересах национального развития.

Наше национальное государство, являющееся, вероятно, не только весьма разнородным, но и крупнейшим в мире архипелагом, зиждется на расовом, этническом, религиозном и культурном разнообразии. Наш народ, рассеянный на более чем 17 000 протянувшихся вдоль экватора островов, по-прежнему ведет в основном традиционный образ жизни. Самый сокрушительный в истории Индонезии финансовый кризис не только разжег конфликты между этническими группами, но и возродил в некоторых регионах сепаратистские движения. Мы делаем все возможное для сдерживания и умиротворения этих сепаратистских настроений. В этом процессе мы растрчиваем свои возможности активизировать наше экономическое оздоровление.

Начиная с 2002 года, когда мы пытались справиться с этими трудностями, жестокие удары по нашей родине стал наносить терроризм. Мы довольно долго полагали, что международный терроризм пощадит Индонезию, поскольку у нас бытует традиция проявлять терпимость в отношениях между людьми. Однако теперь нам приходится осознавать, что Индонезия превратилась в одну из мишеней терроризма и в результате этого несет громадные людские потери. Мы до сих пор не понимаем, почему были совершены эти ужасающие акты. Каковы были их коренные причины, побудительные мотивы и аргументы в их пользу? Каким образом они были связаны с международными террористическими сетями? Какой курс действий следует про-